

شب‌های روشن

عاشقانه‌ای خیال‌انگیز

(از خاطرات یک رویاپرداز)

فیودور داستایفسکی

ترجمه: یک شهاب



انتشارات وال



انتشارات دول

تهران، کد پستی: ۱۷۱۵۶۶۴۶۹۳
تلفن دفتر انتشارات و مرکز پخش: ۰۲۱۳۳۳۱۵۰۳۸
www.whale-pub.com

عنوان اصلی

Фёдор Достоевский, Белые ночи (Belye nochi),
«Отечественных записках», 1848

شب‌های روشن
عاشقانه‌ای خیال‌انگیز (از خاطرات یک رؤیاپرداز)
فیودور داستایفسکی
ترجمه (از روسی) بابک شهاب
ویراست: تحریری و آل

مجموعه: ۱۰۱ / دبیر مجموعه: احمد جاوید
مدیر هنری: محمد باقر جاوید / طراحی کتاب: استودیو جاوید
ناشر: انتشارات دول
چاپ اول: ۱۳۸۲، پنج: ۱۴۰۳
چاپ ششم: ۲۰۲۳
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۰۱۵۲-۰-۹

داستایفسکی، فیودور، ۱۸۲۱-۱۸۸۱؛ شهاب، بابک، ۱۳۵۲-، مترجم
موضوع: داستان‌های روسی، قرن ۱۹ م. / مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص.
رده‌بندی کنگره: PG۳۳۶ / رده‌بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۳
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۹۳۳۴۱۲۸

© تمام حقوق این اثر برای انتشارات دول محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن
بهر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فیودور میخائیلوویچ داستایفسکی، نویسندهٔ پرآوازهٔ روس، ۳۰ اکتبر ۱۸۲۱ در مسکو به دنیا آمد. والدینش را زود از دست داد، مادرش در ۱۸۳۷، بخاطر بیماری درگذشت و دو سال بعد هم دهقانان پدر او را در خانه اش کشتند. داستایفسکی با اینکه متعهد به پیشهٔ نظامی بود، در ۱۸۴۳ از ارتش استعفا داد و در همین سال اولین رمانش، بیچارگان، را نوشت. در ۱۸۴۶ منتشر کرد، پس از آن هم داستان‌های دیگری را از جمله ایله، خانهٔ ساجخانه و شب‌های روشن. داستایفسکی، که یکی از اعضای حلقهٔ پتراففسکی بود، در ۱۸۴۹ دستگیر، زندانی و محکوم به اعدام شد. از پای چوبهٔ دار عفو و به سبیری تبعید شد و سال‌ها بعد در ۱۸۵۹ مجوز برست در سن پترزبورگ را دریافت کرد. در همین دوران او با نشریهٔ ورمیا به سردبیری برادرش همکاری داشت، به اروپا رفت و آثار دیگر خود را منتشر کرد. داشت‌های خانهٔ مردگان (۱۸۶۲)، یادداشت‌های زیرزمینی (۱۸۶۴)، جنایت و مکافات و قمارباز (۱۸۶۶). داستایفسکی به خاطر بدهی، اعتیاد به حمار، حملات شدید بیماری صرع، که از کودکی گریبانگیرش بود، روزبه‌روز ضعیف شد و سرانجام در ۲۸ ژانویه ۱۸۸۱ در پنجاه و نه سالگی بر اثر خون‌ریزی ریه درگذشت. آثار دیگر او عبارتند از: ایله (۱۸۶۸)، شوهرباشی (۱۸۷۰)، جن‌زدگان (شیاطین) (۱۸۷۱-۱۸۷۲)، یادداشت‌های نویسنده (۱۸۷۳-۱۸۸۱)، برادران کارامازوف (۱۸۸۰).

یادداشت مترجم

«زیبایی دنیا را نجات می‌دهد.»

فیودور داستایفسکی، ابله

خواننده نازنینم!

شب‌های روشن^۱، احساس‌انگیزترین و لطیف‌ترین اثر
فیودور داستایفسکی، نویسنده شهیر روسیه است، و من،
در جایگاه برگرداننده اثر، و نیز در مقام یک دوست، بنا به
باور همیشگی‌ام، آن را با زبانی فراخور فضای ادبی اثر، و نیز
همساز با کلام راوی فرهیخته داستان برگردانده‌ام. ترجمه‌ام
است گزینش ناگزیر زبان به نسبت فخیم و شاعرانه‌ای که
به گمانم، پیراهنی زیبنده بر پیکر پراحساس و تابناک داستان
می‌تواند بود.

1. *White Nights (Belye nochi)*

شب‌های روشن

باشد تا شراره‌های گاهگاهی واژگان کتاب، وفامند به
رسالت راستینشان، بی‌گزند به پرنیانِ جامه‌ها، در پایان مسیر
خویش، بر قلب‌های گرم و پذیرایتان بنشینند.

بابک شهاب

تهران، ۲۹ آبان ۱۴۰۲

www.ketab.ir

شب‌های روشن

عاشقانه‌ای خیال‌انگیز

از لطرات یک رویاپرداز

www.ketab.ir